

ZLEZLA

COURT DESSIN ANIMÉ
TIRE D'UN CONTE TRADITIONNEL EGYPTIEN



à l'initiative et réalisé par Sharif El Sayed, Alexandrie (Egypte), 2008.



Projet financé par El-Mawred El-Thakafy

Contact en France : ZINC Friche la Belle de Mai, 41 rue Jobin, 13003 Marseille
Tel : 04 95 04 95 12 - Mail : cdussol@lafriche.org
Contact en Egypte : Sharif El Sayed : sharifelsayed@gmail.com



LE PROJET

ZLEZLA a été réalisé avec un groupe de 13 enfants égyptiens, âgés de 6 à 13 ans, guidés par une équipe de spécialistes du dessin animé.

Ce projet, qui s'est déroulé au centre d'éducation et de loisir HANDS, est dirigé par l'artiste multimédia Sharif El-Sayed Sharif. Il a été financé par El-Mawred El-Thakafi.



PRINCIPES DU PROJET

Le projet a consisté à intégrer les enfants à la réalisation d'un dessin animé en les impliquant dans le travail d'écriture, de scénarisation et de création des dessins.

L'idée de départ a été de présenter avec l'appui de l'écrivain Kohinour Osman, trois histoires traditionnelles égyptiennes à un groupe d'enfants en leur proposant de les lire et de donner leur avis. Cette activité a conduit les enfants à choisir l'une des histoires à animer, à savoir celle de ZLEZLA.

Ils ont travaillé ensuite sur le scénario, ont conçu un story-board, les personnages et le décor. Enfin, ils ont enregistré la bande sonore, accompagnés de professionnels de la narration et du chant.



ZEZLA _ SYNOPSIS

Il était une fois un pêcheur qui vivait seul avec sa fille Zlezla. Le pêcheur décide d'épouser une nouvelle femme afin qu'elle l'aide à élever sa fille. Cette dernière a une fillette du même âge qui se nomme Khnefsa que l'homme aime autant que sa propre fille. Mais un beau jour, il décède. Zlezla se retrouve, alors, seule aux mains de sa belle-mère et de sa demi-sœur qui veulent se débarrasser d'elle. Elles l'envoient alors chez l'ogresse. La fillette ne se décourage pas et implore l'aide de la nature pour la guider avant la tombée de la nuit jusqu'à la maison de l'ogresse chez qui elle trouvera finalement richesse. Et le sort se retournera contre Khnefsa et sa belle-mère.



DÉROULEMENT DU PROJET

Le projet s'est déroulé sur 24 séances, réparties sur quatre mois.
Voici les étapes de ce déroulement :

1. LECTURE ET CHOIX DU TEXTE

Cette étape a duré deux semaines. Kohinour Osman, la conteuse, a raconté trois contes traditionnels égyptiens, avant de les commenter et de les discuter avec les enfants. Les enfants ont donné leur avis et ont choisi Zlezla.

2. ECRITURE DU STORY-BOARD ET DU SCENARIO

Cette étape a duré trois semaines. L'écrivain a recueilli les idées des enfants en ce qui concerne la réécriture de l'histoire, les scènes, les personnages et leur personnalité.

3. CONCEPTION DU STORYBOARD

Cette étape a duré trois semaines. Les enfants ont appris comment et pourquoi transformer un texte écrit en un story-board. Avec l'aide de l'animatrice Nesrine, les enfants ont transformé le texte en un objet visuel, en imaginant les scènes principales du film. C'est lors de cette étape que les talents artistiques des enfants se révélèrent. Certains avaient plus de facilité dans la conception des personnages, d'autres s'intéressaient plus à l'illustration des décors.

4. CONCEPTION DES PERSONNAGES ET DU DECOR

Cette étape a duré quatre semaines. Nesrine, l'animatrice artistique, a joué le rôle de professeur et de metteur en scène artistique. Le défi a consisté à laisser aux enfants la liberté de s'exprimer à travers le dessin, tout en obtenant des dessins homogènes, d'un style proche. Durant ces étapes, nous avons listé tous les éléments de l'histoire. Chaque enfant a choisi son personnage, décor ou élément préféré. Puis il l'a dessiné et colorié.



5. ENREGISTREMENT DES DIALOGUES

Cette étape a duré quatre semaines. Accompagnés du musicien Ahmed Hafiz, deux séances ont servi à découvrir les possibilités théâtrales des enfants, à choisir les voix et à découvrir comment elles s'adaptent aux personnages. Ensuite, les enfants ont passé environ 6 séances en studio pour enregistrer le fond sonore. La durée de chaque séance varie de 5 à 8 heures. Les enfants ont enregistré le son accompagné de l'animateur théâtre Bostan Bahaa et du musicien Ahmed Hafiz.



6. ANIMATION ET EDITION

Enfin, l'artiste Sharif el-Sayed a recueilli tous ces éléments et les a animés en utilisant plusieurs logiciels d'animation. Durant cette période, le musicien Ahmed Hafiz a composé la musique. Sharif El-Sayed a édité le film, et les sous-titres ont été créés par un groupe de bénévoles.



OBJECTIFS DU PROJET

1. Produire un dessin animé, d'après les dessins spontanés des enfants.
2. Développer les compétences des enfants en utilisant le dessin animé comme un outil d'expression personnelle.
3. Présenter aux enfants égyptiens des contes traditionnels, dans une version ancienne et nouvelle.
4. Mêler la culture et la modernité, à travers la littérature et les nouvelles technologies.
5. Développer les compétences de travail en équipe des enfants et d'intelligence sociale.
6. Editer ce projet en support DVD et le distribuer dans les écoles et centres culturels pour représenter un exemple, à la fois pour les enseignants et pour les étudiants.

GÉNÉRIQUE:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1- Ahmed Abol-Naga (10 ans) | 8- Mohamed Khaled (7 ans) |
| 2- Ahmed Tag (11 ans) | 9- Noha Abdel-Mohsen (7 ans) |
| 3- Farah Khaled (9 ans) | 10- Saif Mohamed (9 ans) |
| 4- Farida Hafiz (8 ans) | 11- Seliem (10 ans) |
| 5- Jana Jaheen (7 ans) | 12- Zeyad Nabil (7 ans) |
| 6- Logeen Mohamed (6 ans) | 13- Zeyad Wahid (7 ans) |
| 7- Mohamed Abdel-Mohsen (11 ans) | |

L'EQUIPE DES RESPONSABLES:

Sharif El Sayed: Producteur, metteur en scène et animateur

Kohinour Osman: écrivain, conteuse

Ahmed Hafiz: musicien

Hosam Gabr: musicien

Nesrine Hassan: professeur des beaux-arts

ZLEZLA est disponible en DVD sous-titré en français et anglais, et est accessible sur le web à l'adresse suivante : <http://www.youtube.com/watch?v=rdS0OdxjNc>

S H A R I F E L S A Y E D _ B I O G R A P H I E

Sharif El Sayed, graphiste, travaille à l'Académie Arabe des Sciences et Technologies d'Alexandrie, en tant que concepteur multimédia et illustrateur depuis 1998. Il est diplômé de l'école des beaux-arts d'Alexandrie en Egypte. Auparavant, il a travaillé pour la télévision égyptienne pendant quelques années et a illustré de nombreux livres pour enfants.

Dans son travail, il cherche à mettre en relation les possibilités du numérique et les problématiques socioculturelles.

Il a reçu une bourse UNESCO pour venir en France en résidence à l'association Cypres, pour la recherche et la production d'art numérique, à la Friche Belle de Mai à Marseille, d'octobre 2003 à avril 2004.

Sharif El Sayed a participé à l'atelier d'échange sur le multimédia culturel en février 2003 à Alexandrie. Depuis, il est membre actif du réseau **ANIMANET** et dans ce cadre, il fait partie de l'équipe de formation au logiciel Flash en novembre 2004 et est intervenu dans l'atelier de pratique artistique « Fais ton film » en décembre 2004 à Alexandrie.

En 2006, il crée avec Mohamed Youssef : « *la Table- A la recherche du temps perdu* », présentée dans le cadre du Festival Arborescence, Aix-en-Provence.

En 2006-07, Sharif est associé à la réalisation d'un Web cartoon avec des enfants de Arles et Alexandrie : *Mare Nostrum* (coproduction MAPA, ZINC et CEA Alexandrie).

« *Mare Nostrum* » est un web cartoon interactif et bilingue français et arabe. Il a été réalisé par des élèves d'Arles et d'Alexandrie, âgés de 11 à 14 ans pendant l'année scolaire 2006-07. Le projet est consultable et exploitable en ligne à cette adresse : <http://www.lafriche.org/marenostrum/>

Animée et accompagnée de bout en bout par les enseignants et les animateurs, cette production artistique, technologique et expérimentale, a initié ces enfants à une réflexion sur le patrimoine archéologique de leur ville. Il a aussi concrétisé un échange culturel entre deux pays de la Méditerranée, entre deux villes, autour d'une même période : l'Antiquité. Cet atelier a permis une présentation du web cartoon et de son utilisation dans un cadre pédagogique.

En 2008, il réalise ce court dessin animé, ZLEZLA, avec un groupe de 13 enfants égyptiens guidés par une équipe de spécialistes du dessin animé (financé par El-Mawred El-Thakafi). ZLEZLA a été primé en Mars 2009 au Festival international du film d'animation du Caire.